ESPAÑOL/ LENGUA EXTRANJERA EN CONTEXTO DE PAZ. ANÁLISIS DE UN MANUAL BÁSICO BILINGÜE SERBO CROATA/ESPAÑOL EN BOSNIA-HERZEGOVINA

TERESA SIBÓN-MACARRO – JULIO SALVADOR

Universidad de Cádiz – Universidad Complutense de Madrid

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo, reflejamos unas reflexiones sobre el perfil de uno de los Glosarios básicos bilingüe serbo-croata/ español diseñado para facilitar la comunicación en un espacio protegido por un ejército internacional aliado en defensa de la paz.

En octubre de 2006, surgió la oportunidad de acompañar a un grupo por determinadas zonas de Croacia y Bosnia-Herzegovina, con una parada de alrededor de una semana por Sarajevo. Entonces se conjugaban tres sugerentes variables que nos invitaron a plantear un proyecto de investigación en torno a la situación del español/ lengua extranjera en la base militar internacional, por lo que enseguida comenzamos a hacer gestiones.

¿Cuáles variables de estudio favorecerían un exitoso proyecto? La participación de alguien que conociera la lengua de la zona, la colaboración de alguien que se desenvolviera con soltura en un espacio abiertamente conflictivo, la complicidad del lingüista español y los intérpretes autóctonos asignados. ¿Qué hubiera sido mejor? Haber conseguido el apoyo de los altos cargos militares para entrevistar a los usuarios de este glosario bilingüe. En zonas de conflicto candente los permisos hay que pedirlos con mucho tiempo, mostrando la transparencia de este Proyecto de aprendizaje. No conseguimos el permiso solicitado, pero al menos nos dejaron entrar a dos del grupo en la base, y hablar con algunos miembros del personal de defensa.

Esta indagación fue seleccionada para formar parte de una de las Actividades Formativas de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz en el curso 2007/2008, orientada a estudiantes de Magisterio con la especialidad de Lenguas Extranjeras. Algunos de ellos habían asistido a clases de metodología

y didáctica sobre la enseñanza del español como segunda lengua o como lengua extranjera.

En la defensa oral (AEPE, Palencia 2016), resultó sencillo abalar la explicación con la muestra de unas fotografías de casi todas las páginas; para este artículo escrito, hemos de ajustarnos a unas normas y tan solo anexaremos unas imágenes al final que servirán de referencia. Quedamos a disposición de cualquier curioso y paciente lector en ediciones venideras de los Coloquios o Congresos de la Asociación Europea de Profesores de Español o en centro.escritura@uca.es.

PREMISAS

En primer lugar, ubiquemos ese Contexto de Paz en el que analizar este recurso de apoyo a la comunicación en territorio hostil. En los entornos cercanos de la ciudad de Sarajevo se ubicó una base militar internacional; entre ellos, un grupo de españoles fueron asignados a esa plaza, provenientes de distintos cuerpos del ejército español. A este colectivo iba destinado este material con vocabulario y expresiones; cabría definirlo como una mezcla de folleto de serbo-croata/ español urgente y una breve y audaz propuesta de español para fines específicos.

En segundo lugar, y es un punto importante, quienes fuimos a cubrir este Proyecto éramos dos civiles que, circunstancialmente, conocíamos militares españoles destacados en esa zona. Fuimos presentadas a los altos mandos correspondientes como dos españolas de paso que sentían curiosidad por cómo se desarrollaba la comunicación habiendo tantísima tensión en esos territorios por esas fechas (una como lingüista y otra como esposa que tiene a su marido destinado en la zona). A ello se sumaba que, por aquel entonces, se celebraba la Fiesta de Nuestra Señora del Pilar, día de la Hispanidad, por lo que la presencia de dos mujeres más en la base fue visto como una agradable compañía. Si siempre habíamos sido atendidas con exquisita cordialidad, en ese momento aún más. Esta relajación fuera de los espacios formales de entrevista resulta siempre más productiva para la obtención de datos. Recuérdese que los entrevistados eran usuarios de dicho manual y no lingüistas.

Un tercer aspecto importante es que tuvimos la gran suerte de conocer los pabellones de cada uno de los países afincados en esa base militar, antes de centrarnos en la que realmente iba a llevarnos el mayor tiempo: la española. Nos hubiera gustado saber si los otros países tenían una guía bilingüe como la que el lingüista español y los intérpretes autóctonos confeccionaron por encargo de sus superiores. Desgraciadamente, no lo conseguimos averiguar.

La última de estas premisas, y no por ello menos importante, es el contexto que informaba el cariz de los textos, y cómo existía una mutua e ineludible imbricación entre lenguas y culturas (Vez Jeremías, 2014). Se trataba de un recurso didáctico creado para la Paz en un contexto con conflictos, donde el ejército procuraba colaborar para la reconstrucción y consolidación de la paz, y cuyo objetivo era la asistencia humanitaria a la población civil (Pérez, 2013). Asimismo, la paz sería comprendida desde tres ámbitos, y, a través de ellas, cabría conocer cómo se ha ido construyendo el concepto: a) La paz como una realidad, b) La paz como idea, c) La paz como concepto, (según lo establecido por Muñoz & Molina (1998), citado por Cruz Troyano, 2016: 67-68).

METODOLOGÍA

Partimos de tres fuentes ineludibles: el diseño curricular del Instituto Cervantes, las pautas del español urgente, las claves para la creación de un manual bilingüe breve. Comentaremos más adelante cómo queda reflejada esta simbiosis. Antes, analicemos la forma de distribuir el contenido según los coautores anónimos recogen en la página dos, y todo en letra mayúscula:

I. GUÍA DE PRONUNCIACIÓN. [pág.3]

II. EXPRESIONES BÁSICAS. [pág. 5]

III. PERSONAL/ IDENTIFICACIÓN [pág. 10]

IV. HORAS/DIRECCIONES/DISTANCIAS/LUGARES [pág. 15, TIEMPO sustituye a HORAS después]

V. SEÑALES/ TRANSPORTES [pág. 26]

VI. ARMAMENTO/ SEGURIDAD [pág. 31]

VII. SANIDAD/ HIGIENE [pág. 36, obvian la segunda palabra en el interior]

VIII. DISTRIBUCIÓN DE AYUDA HUMANITARIA [pág.41, pero con una denominación similar dentro]

ÍNDICE

El añadido de la información sobre las páginas es nuestro, por eso lo hemos destacado entre corchetes, para hacer ver que la Guía de Conversación que nos permitieron fotografiar no dispone de esa información en el índice inicial. Según esta distribución, recomendamos que observen la selección de fotos que aportamos en

el anexo antes de continuar leyendo; continuaremos con los comentarios en nuestro apartado dedicado a la reflexión y la discusión.

Teniendo presente un manual básico de español, Nivel A, hicimos una previsión del vocabulario, de los contenidos funcionales y de los procedimientos para la presentación de los contenidos léxico-gramaticales. Dado el tipo de guía, no tendría ni ejercicios ni incluiría sistemas de evaluación; el uso sería su único medio para conocer la efectividad de lo aprendido.

En tanto que español urgente, estas páginas asumen las características de brevedad y obligada restricción desde el punto de vista de las metas del uso y del perfil del potencial interlocutor. Únicamente cincuenta cuartillas son el canal de este folleto E/LE de bolsillo. No se presta a una comparación de similitudes con un manual ordinario. De este mismo argumento se derivan las claves de contenido y forma de este manual: claro, muy conciso, elocuente, directo, excesivamente restringido por su servidumbre a un determinado espacio en reconstrucción.

Nos ha servido de base también el breve artículo sobre el español en Bosnia-Herzegovina que publica de Sonia Torres Rubio (2004), en el espacio virtual del Instituto Cervantes. Describe cómo era la acogida de la lengua española en ese territorio y los recursos materiales al uso. Lógicamente, no cita esta guía de conversación pues no era de uso civil, ni mucho menos con pretensión de convertirse en un manual de español/ lengua extranjera al uso, ni tan siquiera mediático. Llamaríamos la atención sobre la sincronía compartida en el apartado 5, en el que aborda la imagen de España, centrándonos en el quinto párrafo por la completa enumeración sobre actuaciones que infieren en la conceptualización de lo español en esos territorios:

> El papel desempeñado por las tropas españolas de UNPROFOR, IFOR y SFOR en Bosnia-Herzegovina, tanto en el terreno propiamente militar como en el civil;29 las tareas llevadas a cabo por la Embajada de España en Sarajevo desde su apertura en 1999 para apoyar la difusión de la lengua y las culturas españolas; la presencia de la AECI-Oficina Técnica de Cooperación con los Balcanes en distintas regiones del país con proyectos de diversa índole así como de algunas ONG españolas; el hermanamiento entre la ciudad de Barcelona y la ciudad de Sarajevo, del cual han resultado numerosos proyectos de cooperación e intercambio cultural y humano;30 los hermanamientos entre la ciudad de Mostar y Zaragoza o la ciudad de Travnik e Igualada; la presencia desde 1978 de la Cátedra de Lengua y Literatura española en la Universidad de Sarajevo y el impulso del que goza actualmente, dadas las nuevas relaciones bilaterales entre España y Bosnia-Herzegovina; todo ello ha contribuido sin duda a modificar y construir una

nueva imagen de las Españas posibles, así como a desarrollar también una predisposición positiva hacia lo español y lo hispano, entendiéndose estos adjetivos como abanicos que dejan ver una amplia gama de colores, más allá del sol y la sangre.31

Es sabido que todas las variables han de ser tenidas en cuenta cuando se aborda el análisis de un recurso material que pretende ayudar a la comunicación y el desarrollo de esta porción de la lengua funcional.

REFLEXIÓN Y DISCUSIÓN

El valor comunicativo-funcional de este breve glosario bilingüe serbo-croata, para territorio bosnioherzegovino, está supeditado a favorecer un diálogo entre los destinatarios o usuarios de este manual. Sin embargo, si vemos la página seis (cfr. Anexo) las primeras propuestas de frases parecen un monólogo inicial a un primer encuentro con un nativo no conocido. Sugiere una conversación tipo en la que el interlocutor español primero procede como militar en defensa, para luego dar paso a un tímido intento de cordialidad con su interlocutor presumiblemente autóctono.

En las páginas siguientes, sucede algo similar con otros seudo-microdiálogos en los que se presupone una respuesta tipo a una interpelación igualmente a la defensiva.

> "A) ¿LLEVA UD. ARMAS?
>
> […]
>
> B) SI [sic]
>
> […]
>
> A) ¡SUELTE SU ARMA! / ¡RÍNDASE!
>
> […]" (p. 8)

En otras páginas, sí que se menciona abiertamente estos microdiálogos con el término "SITUACIONES", otras como "FRASES" y otras como "INTERROGACIÓN".

También, percibimos un gran interés tanto por conocer vocabulario relativo a los colores, pues se recogen en las primeras páginas quizá para identificar las banderas, como interés por las nacionalidades (alemana, rusa, serbia, croata, española, francesa, italiana) ya que muchos países intervinieron entonces para colaborar en la reconstrucción pacífica de los territorios en

guerra. Son ambos campos semánticos relevantes como marcadores de identidad, por lo tanto conforman una porción de vocabulario imprescindible.

En cuanto a vocabulario más específico, por ejemplo, dentro del capítulo titulado "DISTRIBUCIÓN DE ALIMENTOS Y SUMINISTROS" (cap. VIII "DISTRIBUCIÓN DE AYUDA HUMANITARIA" –según el índice–), los anónimos autores de este glosario creyeron necesario identificar situaciones personales como sería el caso de una mujer embarazada "¿ESTÁ UD. EMBARAZADA?".

Otro aspecto que nos ha llamado la atención es la representación gráfica para identificar cada lengua (cfr. Anexo). El diseño de la publicación se sirve de una tipografía diferente: español en mayúscula y negrita >< serbo-croata en mayúscula solo (la pronunciación aproximada es expresada en una tercera línea únicamente en minúscula). Si bien, una fugaz mirada hace sentir que subliminalmente el español es presentado como idioma dominante; es una percepción con prejuicio, en nuestra opinión, pues creemos que es para facilitar la agilidad de la vista del militar español cuando busque en esta breve guía de conversación una determinada palabra o expresión.

A propósito de este último comentario, hemos de añadir que salvar la pronunciación con caligrafía no fonética ni fonológica es un recurso elocuente y necesario en una guía de estas características tan próxima al perfil de serbo-croata/español urgente. Recuérdese que la meta de estas páginas es la eficacia comunicativa para este fin restringido: no es serbo-croata/ español de turismo ni de negocios ni para niños, sino de cultura de paz en territorio conflictivo. A esto se suma los presumibles saberes lingüísticos de los destinatarios, más bien escasos; esta argumentación se esgrime muy acertadamente en las primeras páginas de la guía.

Otro punto de reflexión es el vocabulario que aparece en un "ÍNDICE DE PALABRAS" de las últimas páginas (47-53); son un total de 365 entradas elegida con precisión, atendiendo a la inmediatez comunicativa que se pretendía atender con esta guía. Les llamamos entradas para evitar el uso de 'palabra', puesto que algunas designaciones necesitan una secuencia enunciativa mayor y otras se corresponden con fórmulas de cortesía o con frases que el personal de defensa debe usar con fluidez; por lo tanto hay palabras, sintagmas, frases y modismos (distinción lingüística que en absoluta precisa esta modesta ayuda de emergencia). Tras cada una de ellas, aparece otro número que es la página donde aparece dentro de esta modesta guía de conversa-

ción. Hemos transcrito todas para enlazarla con el hilo de nuestra reflexión:

A QUÉ HORA (24)

AL SUELO (7)

ALTO EL FUEGO (33)

AMETRALLADORA PESADA (32)

ARRIBA LAS MANOS (7)

BUEN ESTADO (40)

CAMINO RURAL (28)

CAMPO DE MINAS (26)

CARRETERA ASFALTADA (28)

CARRO DE COMBATE (29)

CENTRO DE LA CIUDAD (23)

CÓMO SE LLAMA VD. (11) (14)

DE ACUERDO (5)

DE DÓNDE (35)

DE UNO EN UNO (44)

DISTRIBUCIÓN DE ALIMENTOS (41)

DÓNDE SE ENCUENTRA (11)

ESTACIÓN DE SERVICIO (30)

LANZA COHETES (32)

LO SIENTO (7) (39)

MILITARES ESPAÑOLES (6)

NO ENTIENDO (8)

NO HAY PROBLEMA (5)

ÓRDENES DE SALVAMENTO (33)

POR FAVOR (5)

PUESTO DE MANDO (23)

PUNTO DE CONTROL (26)

REGLAS DE ENFRENTAMIENTO (33)

SERBO-CROATA (9)

TARJETA DE IDENTIDAD (26)

ZONA MILITAR (26)

Hemos conservado el orden alfabético con el que creemos que se pretende ayudar al usuario a localizar con más rapidez lo que requiera. En todo caso, el efecto es el mismo: hay más vibraciones negativas que positivas. Cierto que ha de ser un reflejo de la porción de lengua funcional, pero echamos de menos mayor presencia de expresiones o palabras de tono afable.

A propósito de esta revisión sobre los contenidos léxico-gramaticales, queremos llamar la atención sobre el término "conversación" del título. La eficacia comunicativa ante la respuesta no esperada es toda una duda: si no está en la guía la respuesta esperada, se interrumpe toda conversación posible (quizá ya llevada al fracaso cuando lo brusco del contenido no invita tampoco al diálogo, precisamente). Sin embargo, como título, se comprende esa interesada invitación a la concordia, aunque la forma en la que se secuencian los contenidos sugiera lo contrario; dicha cordialidad se hace esperar.

La guía claramente recuerda a sus usuarios que son personal de defensa; posiblemente, otra meta hubiera generado otro tipo de estructuración de los contenidos, otra selección de los microdiálogos, otra distribución del vocabulario básico, otro diseño más amable. Ciertamente, no hemos estado allí ninguno de los autores de esta reflexión durante esos casi veinte años que el personal de defensa vivió en la base; en tal caso, quizá nuestras propuestas de mejora tendrían otra dimensión pragmática.

CONCLUSIÓN

Nos hemos aproximado a una elocuente imagen de la paradoja a través del diseño y edición de este modesto folleto, puesto que se supeditaba un orden de la

selección de los campos semánticos y de los contenidos de la lengua funcional a ese querer facilitar la comunicación entre los militares españoles con la gente del país en contexto de paz.

Este glosario básico cumple indudablemente el requisito de lengua funcional, y los anónimos coautores se ajustan a esa vocación de servicio que domina esta obra de español urgente y para fines específicos. Habiendo sido de una eficacia probada, estamos convencidas que fuera de ese circunscrito espacio y en los límites del fin que movió su composición, esta obra ni hubiera sido entendida ni gozaría de justificación ahora.

Es posible que los fallos que detectamos en la forma sean fruto de las prisas; un buen repaso muy posiblemente hubiera evitado esas diferencias de denominación en los capítulos del primer índice respecto de las páginas interiores, o equilibraría la distribución en subapartados de cada capítulo con cierto paralelismo entre cada uno de ellos.

Cierto que es muy fácil ver los toros desde la barrera, y que quizá nos falten datos, pero, si nos lo encargaran ahora a nosotros –que haríamos un formidable equipo–, hubiéramos situado al principio más contenidos comunicativo-funcionales sobre primeros encuentros y formas de expresión que contribuyan a mostrar interés y empatía por el otro, y hubiéramos relegado las expresiones más imbuidas en las tensiones de un conflicto y las asperezas de un alto el fuego y la presumible culpabilidad incierta entre bandos para las últimas unidades. Asimismo, hubiéramos añadido pequeñas curiosidades de la cultura del país para enriquecer o arropar este aprendizaje E/LE con una agradable cordialidad.

BIBLIOGRAFÍA

Calderón, Percy. "Teoría de conflictos de Johan Galtung", *Revista Paz y Conflictos, (2),* (2009) 60-81. Recuperado de: http://www.ugr.es/~revpaz/tesinas/rpc_n2_2009_dea3.pdf.

Cruz Troyano, R. *Los protagonistas de los cuentos populares jienenses desde la transversalidad del enfoque analítico del discurso*. Tesis doctoral. Universidad de Cádiz. 2016.

Fisas, Vicenç. *Cultura de Paz y Gestión de Conflictos.* Barcelona: Icaria Editorial. 2001

Gascón, P. *Educar en y para el conflicto*. Barcelona: Cátedra UNESCO sobre Paz y Derechos Humanos. 2001.

López Martínez, M. *Enciclopedia de Paz y Conflictos*. Granada: Eirene. 2004.

Muñoz, F. & Molina, B. (2010). Una paz compleja y conflictiva e imperfecta. Universidad de Granada: Instituto de Paz y Conflictos. 2010. Consultado en diciembre de 2015: http://www.ugr.es/~fmunoz/documentos/pazcompconfimperf-draf.pdf

Torres Rubio, Sonia, "El español en Bosnia-Herzegovina" *El español en el mundo. Anuario 2004*. Consultado en diciembre de 2015: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_04/torres/p07.htm

Vez Jeremías, José M. "Entre lenguas y culturas" *Revista Internacional Digital 1.1*. (2014) 8-31.

Vinyamata, Eduard, *Tratamiento y transformación del conflicto. Métodos y recursos en conflictología.* Barcelona: Ariel. 2003.

Yule, George, *El lenguaje*. Madrid: Akal. 1998.

WEBGRAFÍA

AA.VV, "Español en Bosnia y Herzegovina" Consultado en diciembre de 2007, y mayo de 2016. http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/situacion_espanol_mundo/espanol_paises/bosnia_herzegovina.htm

Pérez, Luis, "La misión del ejército español en Bosnia-herzegovina", 2013. Consultado en mayo de 2016) http://suite101.net/article/la-mision-del-ejercito-espanol-en-bosnia--herzegovina-a28090#.V9vCMY9OLIU

Agencia EFE "El Ejército español da su último adiós a Mostar y regresa a España el 11 mayo", 2007. (Consultado en mayo de 2016) http://www.elmundo.es/elmundo/2007/05/04/espana/1178285989.html

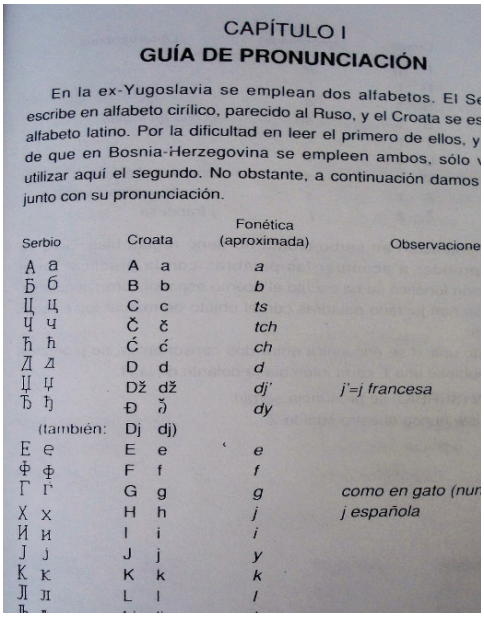
Agencia EFE "Vuelve el *Manual de Español Urgente*, la referencia para escribir en español" 2015. (Consultado en mayo de 2016). http://www.fundeu.es/noticia/vuelve-el-manual-de-espanol-urgente-la-referencia-para-escribir-en-espanol/

Noticias de la Armada. "Operación Althea en Bosnia-Herzegovina. Regre-

sa a España el último contingente de Infantería de Marina desplegado en Bosnia-Herzegovina" 2010. (Consultado en mayo de 2016). http://armada.mde.es/ArmadaPortal/page/Portal/ArmadaEspannola/conocenos_noticias/prefLang_es/00_noticias--2010--11--NT-322-Acto-Torrejon-Bosnia_es?_selectedNodeID=442865&_pageAction=selectItem

FUNDEU, "Manual de español urgente" (Consultado en mayo de 2016) http://www.fundeu.es/sobre-fundeu/publicaciones/manual-de-espanol-urgente/

ANEXO: Imágenes de la Guía de Conversación

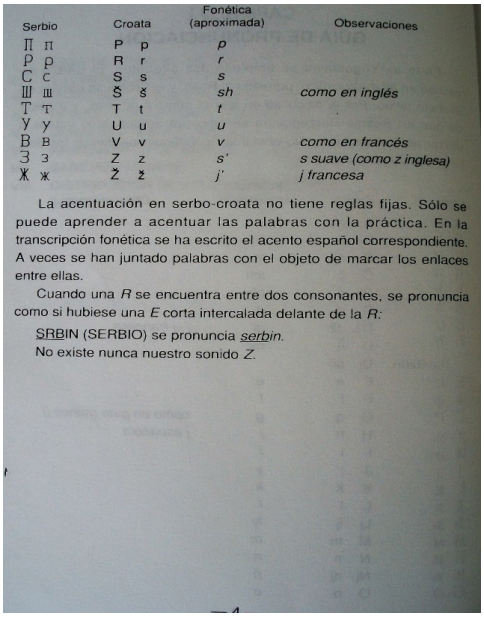


CAPÍTULO I

GUÍA DE PRONUNCIACIÓN

En la ex-Yugoslavia se emplean dos alfabetos. El Se escribe en alfabeto cirílico, parecido al Ruso, y el Croata se es alfabeto latino. Por la dificultad en leer el primero de ellos, y de que en Bosnia-Herzegovina se empleen ambos, sólo utilizar aquí el segundo. No obstante, a continuación damos junto con su pronunciación.

Serbio	Croata	Fonética (aproximada)	Observacione
А а	A a	*a*	
Б б	B b	*b*	
Ц ц	C c	*ts*	
Ч ч	Č č	*tch*	
Ћ ћ	Ć ć	*ch*	
Д д	D d	*d*	
Џ џ	Dž dž	*dj'*	*j'=j francesa*
Ђ ђ	Đ đ	*dy*	
(también:	Dj dj)		
Е е	E e	*e*	
Ф ф	F f	*f*	
Г г	G g	*g*	*como en gato (nur*
Х х	H h	*j*	*j española*
И и	I i	*i*	
Ј ј	J j	*y*	
К к	K k	*k*	
Л л	L l	*l*	



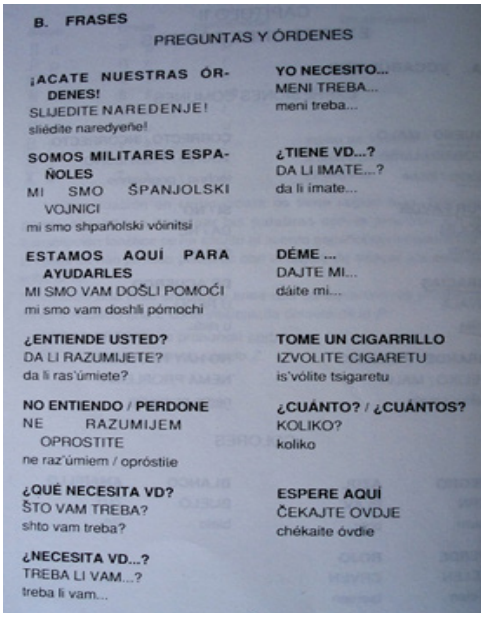
Serbio	Croata	Fonética (aproximada)	Observaciones
П п	P p	*p*	
Р р	R r	*r*	
С с	S s	*s*	
Ш ш	Š š	*sh*	*como en inglés*
Т т	T t	*t*	
У у	U u	*u*	
В в	V v	*v*	*como en francés*
З з	Z z	*s'*	*s suave (como z inglesa)*
Ж ж	Ž ž	*j'*	*j francesa*

La acentuación en serbo-croata no tiene reglas fijas. Sólo se puede aprender a acentuar las palabras con la práctica. En la transcripción fonética se ha escrito el acento español correspondiente. A veces se han juntado palabras con el objeto de marcar los enlaces entre ellas.

Cuando una *R* se encuentra entre dos consonantes, se pronuncia como si hubiese una *E* corta intercalada delante de la *R*:

SRBIN (SERBIO) se pronuncia *serbin*.

No existe nunca nuestro sonido *Z*.



B. FRASES

PREGUNTAS Y ÓRDENES

¡ACATE NUESTRAS ÓRDENES!
SLIJEDITE NAREDENJE!
slijédite naredyeñe!

SOMOS MILITARES ESPAÑOLES
MI SMO ŠPANJOLSKI VOJNICI
mi smo shpañolski vóinitsi

ESTAMOS AQUÍ PARA AYUDARLES
MI SMO VAM DOŠLI POMOĆI
mi smo vam doshli pómochi

¿ENTIENDE USTED?
DA LI RAZUMIJETE?
da li ras'úmiete?

NO ENTIENDO / PERDONE
NE RAZUMIJEM OPROSTITE
ne raz'úmiem / opróstite

¿QUÉ NECESITA VD?
ŠTO VAM TREBA?
shto vam treba?

¿NECESITA VD...?
TREBA LI VAM...?
treba li vam...

YO NECESITO...
MENI TREBA...
meni treba...

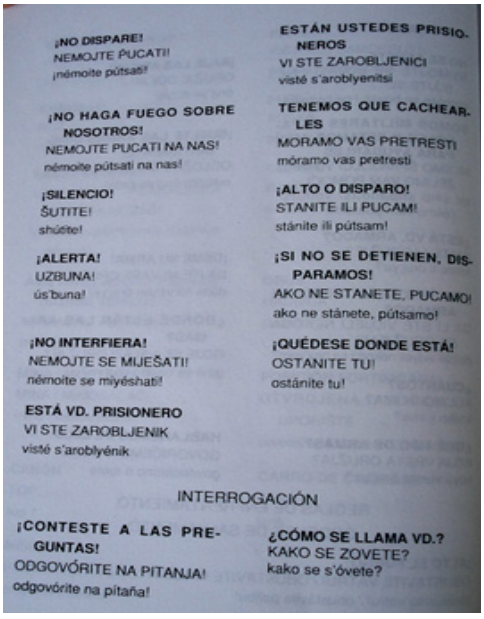
¿TIENE VD...?
DA LI IMATE...?
da li imate...

DÉME ...
DAJTE MI...
dáite mi...

TOME UN CIGARRILLO
IZVOLITE CIGARETU
is'vólite tsigaretu

¿CUÁNTO? / ¿CUÁNTOS?
KOLIKO?
koliko

ESPERE AQUÍ
ČEKAJTE OVDJE
chékaite óvdie



¡NO DISPARE!
NEMOJTE PUCATI!
¡némoite pútsati!

¡NO HAGA FUEGO SOBRE NOSOTROS!
NEMOJTE PUCATI NA NAS!
némoite pútsati na nas!

¡SILENCIO!
ŠUTITE!
shútite!

¡ALERTA!
UZBUNA!
ús'buna!

¡NO INTERFIERA!
NEMOJTE SE MIJEŠATI!
némoite se miyéshati!

ESTÁ VD. PRISIONERO
VI STE ZAROBLJENIK
visté s'aroblyénik

ESTÁN USTEDES PRISIONEROS
VI STE ZAROBLJENICI
visté s'aroblyenitsi

TENEMOS QUE CACHEARLES
MORAMO VAS PRETRESTI
móramo vas pretresti

¡ALTO O DISPARO!
STANITE ILI PUCAM!
stánite ili pútsam!

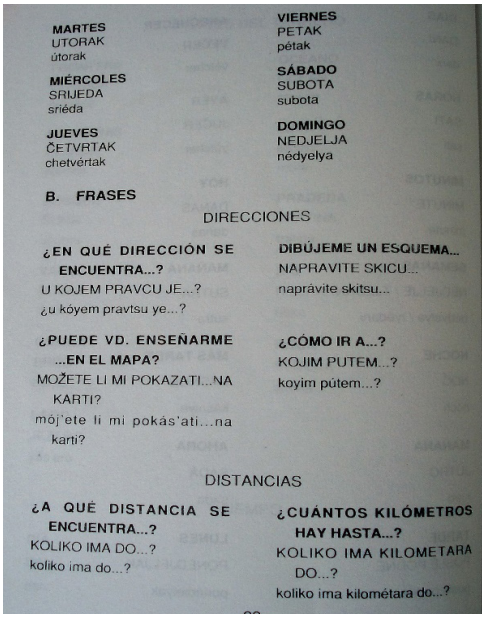
¡SI NO SE DETIENEN, DISPARAMOS!
AKO NE STANETE, PUCAMO!
ako ne stánete, pútsamo!

¡QUÉDESE DONDE ESTÁ!
OSTANITE TU!
ostánite tu!

INTERROGACIÓN

¡CONTESTE A LAS PREGUNTAS!
ODGOVÓRITE NA PITANJA!
odgovórite na pítaña!

¿CÓMO SE LLAMA VD.?
KAKO SE ZOVETE?
kako se s'óvete?



MARTES
UTORAK
útorak

MIÉRCOLES
SRIJEDA
sriéda

JUEVES
ČETVRTAK
chetvértak

VIERNES
PETAK
pétak

SÁBADO
SUBOTA
subota

DOMINGO
NEDJELJA
nédyelya

B. FRASES

DIRECCIONES

¿EN QUÉ DIRECCIÓN SE ENCUENTRA...?
U KOJEM PRAVCU JE...?
¿u kóyem pravtsu ye...?

¿PUEDE VD. ENSEÑARME ...EN EL MAPA?
MOŽETE LI MI POKAZATI...NA KARTI?
mój'ete li mi pokás'ati...na karti?

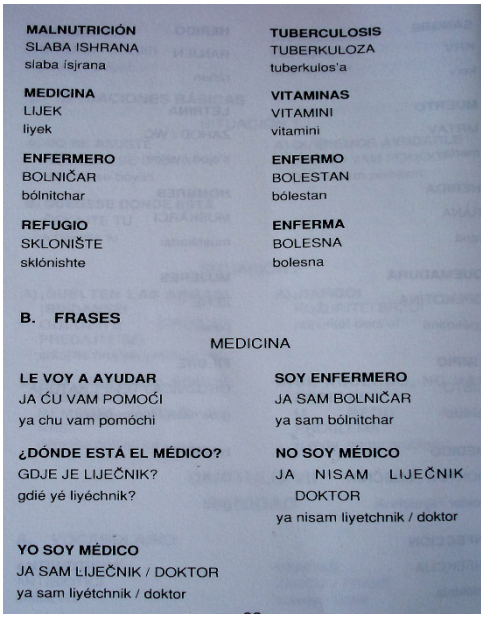
DIBÚJEME UN ESQUEMA...
NAPRAVITE SKICU...
naprávite skítsu...

¿CÓMO IR A...?
KOJIM PUTEM...?
koyim pútem...?

DISTANCIAS

¿A QUÉ DISTANCIA SE ENCUENTRA...?
KOLIKO IMA DO...?
koliko ima do...?

¿CUÁNTOS KILÓMETROS HAY HASTA...?
KOLIKO IMA KILOMETARA DO...?
koliko ima kilométara do...?



MALNUTRICIÓN
SLABA ISHRANA
slaba ísjrana

MEDICINA
LIJEK
liyek

ENFERMERO
BOLNIČAR
bólnitchar

REFUGIO
SKLONIŠTE
sklónishte

TUBERCULOSIS
TUBERKULOZA
tuberkulos'a

VITAMINAS
VITAMINI
vitamini

ENFERMO
BOLESTAN
bólestan

ENFERMA
BOLESNA
bolesna

B. FRASES

MEDICINA

LE VOY A AYUDAR
JA ĆU VAM POMOĆI
ya chu vam pomóchi

¿DÓNDE ESTÁ EL MÉDICO?
GDJE JE LIJEČNIK?
gdié yé liyéchnik?

YO SOY MÉDICO
JA SAM LIJEČNIK / DOKTOR
ya sam liyétchnik / doktor

SOY ENFERMERO
JA SAM BOLNIČAR
ya sam bólnitchar

NO SOY MÉDICO
JA NISAM LIJEČNIK DOKTOR
ya nisam liyetchnik / doktor

BUENO (5)
CACHEARLES (34)
CAFÉ (43)
CALLE (29)
CÁLLESE (7)
CAMINO (24), (28)
CAMINO RURAL (28)
CAMIÓN (29)
CAMISA (41)
CAMPAMENTO (19)
CAMPO DE MINAS (26)
CAÑÓN (32)
CARGO (12), (15)
CARNE (43)
CARRETERA (19), (28)
CARRETERA ASFALTADA (28)
CARRO DE COMBATE (29)
CASA (19), (23)
CATÓLICA (14)
CENTRO DE LA CIUDAD (23)
CERCA (16)
CERVEZA (42)
CIERRE (26)
CIGARRILLO (6)
CIUDAD (23)
COCHE (29)
COHETE (32)
COLA (45)
COLEGAS (12)
COLINA (20)
COLORES (5)
COMANDANTE (10)
COMIDA (42)
COMO SE LLAMA VD. (11), (14)
CONDUCTOR (27)
CONMIGO (7), (35)
CONTAMINADA (26)
CORRA (30)
CORRECTO (5)
CROATA (11), (13)
CUANDO (24)
CUANTO (6)
CUBIERTOS (42)
CUCHARA (42)
CUCHILLO (32), (42)
CUENCO (44)
DÁLMATA (13)
DE ACUERDO (5)
DE DONDE (35)
DE UNO EN UNO (44)
DECIR (35)
DÉME (45)
DÉME... (6)
DESCARGUE (46)
PREGUNTAS (6), (34)
PREPARADO (7)
PRINCIPAL (28)
PRISIONERO (34)
PROHIBIDO (26)
PROTECCIÓN (45)
PUENTE (28)
PUESTO DE MANDO (23)
PUNTO DE CONTROL (26)
QUÉDESE (36)
QUEMA (40)
QUEMADURA (37)
QUESO (43)
RÁPIDO (35)
RECTO (16)
REFUGIADO (10)
REFUGIO (38)
REGLAS DE ENFRENTAMIENTO (33)
RELIGIÓN (14)
REMOLQUE (29)
REPITA (7)
RÍNDASE (8)
RÍO (20), (23)
ROCA (20)
ROPA (41)
RUSO (11)
SÁBADO (22)
SALUDOS (7)
SANGRE (37)
SANIDAD (36)
SEGURIDAD (31)
SEMANAS (21), (24)
SENTARSE (39)
SEÑALES (26)
SERBIA (13)
SERBIO (11)
SERBO-CROATA (9)
SI (5)
SÍGAME (35)
SILENCIO (34)
SOLDADO (10)
SOMBRERO (42)
SOPA (43)
SUFICIENTE (44)
SUMINISTROS (41)
SUR (16)
TALLER (30)
TARDARÁ (24)
TARDE (21)
TARJETA DE IDENTIDAD (
TAZA (42)
TÉ (43)
TENEDOR (42)
TERRENO (20)